

El único ejemplar del primer libro en euskera, por primera vez en Euskadi

'Euskara jalgi hadi plazara' permanecerá abierta desde el 1 de febrero al 31 de marzo

Pocas obras en euskera habrán sido tan citadas y tan poco leídas como la más emblemática de ellas, la recopilación de los poemas escritos por el clérigo bajonavarro Beñat Etxepare -en su tiempo, Bernard Dechepare o 'dominum Bernardum Dechepare'- publicados en Burdeos en 1545 bajo el título 'Linguae Vasconum primitiae'. En cualquier caso, pocas habrán sido tan poco vistas en su versión original, ya que sólo se conserva un ejemplar de la primera edición del primer libro impreso en euskera y ese único ejemplar -que lleva en su primera página un sello que da fe de su pertenencia a la 'Biblioteque Royale' francesa-, lo custodia cuidadosamente la Biblioteca Nacional de París.

De allí llegará por primera vez a Euskadi este emblemático libro de apenas 60 páginas que, excepcionalmente, podrá verse en la sede del Parlamento Vasco desde el 1 de febrero al 31 de marzo como pieza central de la exposición 'Euskara jalgi adi plazara'. La muestra, que toma su nombre del estribillo de 'Kontrapas', el poema más conocido de los quince que componen la obra, y una de las dos composiciones que Etxepare dedicó a la exaltación del euskera, fue presentada ayer en Vitoria por la presidenta del Parlamento Vasco, Arantza Quiroga; el académico de Euskaltzaindia y comisario de la misma, Xabier Quintana, y el director de estudios del Parlamento, Andoni Iturbe.

"Este Parlamento, como no puede ser de otra manera, ha sido siempre firme defensor de la lengua vasca. Con esta exposición y parafraseando los versos del propio Etxepare, nos proponemos que el euskera salga a la plaza y sea conocido y compartido por todos: Euskara, jalgi hadi plazara", aseguró Arantza Quiroga, enmarcando también la exposición, "que llevamos tiempo preparando con esmero", en el deseo de dar a conocer el rico patrimonio bibliográfico del Parlamento Vasco.

De hecho, el libro de Etxepare estará acompañado por algunas de las piezas más significativas de la biblioteca de la Cámara vasca, que no sólo responde a las necesidades de funcionamiento de la institución, sino que tiene un fondo antiguo realmente remarcable. La exposición reunirá 14 libros de los siglos XVI y XVII, entre los cuales se encontrará con toda probabilidad el único libro que se imprimió en el siglo XVI a este lado de los Pirineos, la doctrina de Betolaza. No solo coincide con el libro de Etxepare en el siglo de edición; ambos también tienen en común el hecho de que solo se conserva un ejemplar de la primera edición. Y, en el caso de la 'Doctrina Christiana en Romance y Bascuence', ese único ejemplar se conserva en la biblioteca del Parlamento Vasco.

Como recordó Arantza Quiroga, esa biblioteca tiene una dimensión y un alcance inusuales gracias en gran medida al impulso del primer presidente del Parlamento, Juan José Pujana, que puso los pilares de la misma en 1982 con la compra del fondo de Juan Ramón Urquijo, rico en obras clásicas.

El diseño de la muestra ha recaído en el académico de número y secretario de Euskaltzaindia Xabier Kintana, que ayer recordó que el único ejemplar existente de la obra de Etxepare se salvó de la destrucción ordenada por la Iglesia de "publicaciones subidas de tono" escritas por religiosos gracias a que quedó en manos de la Corona francesa. Kintana, gran conocedor de la obra, coordinó en 1995 una interesante edición de la misma, disponible en la web de Euskaltzaindia, que incluye la traducción de la primicia de la lengua de los vascos a varios idiomas.